

## **Journées d'études**

organisées conjointement par l'Université de Silésie,  
l'Université Marie Curie-Skłodowska de Lublin et l'Université Grenoble Alpes  
dans le cadre du projet Polonium « Pragmatèmes en contraste »

### **Autour de la notion de pragmatème et de notions connexes : diversité d'approches, de termes et de pratiques**

De nombreuses recherches phraséologiques se centrent actuellement sur les formules comportant une instruction pragmatique. Ces dernières ont pour caractéristiques principales de constituer un énoncé complet et de voir leur emploi contraint par une situation de communication bien précise. Ce type de formules a des réalisations multiples, qui ont fait l'objet d'approches théoriques diverses. On se contentera ici d'en rappeler quelques-unes : *pragmatème, acte de langage stéréotypé, routine conversationnelle, phraséologisme pragmatique, structure figée de la conversation, phrase situationnelle, expression préfabriquée.*

La rencontre prévue à l'université de Silésie (Pologne) **les 5 et 6 décembre 2019** se donne pour objectif de confronter ces différentes approches. Il s'agira avant tout d'aborder la problématique sous ses diverses coutures linguistiques et pragmatiques : comment identifier, classer et coder au niveau lexicographique, descriptif, pragmatique, contrastif, traductologique, didactique, épistémologique ou historique ces « objets linguistiques non identifiés », qui sont appris et mémorisés comme des unités autonomes ? La dimension interculturelle représente également un aspect essentiel puisque ces formules apparaissent dans des rituels quotidiens formels et informels relevant de différentes cultures.

Pour permettre de nouvelles avancées dans le domaine, nous vous invitons à participer au colloque, qui sera l'occasion de faire le point sur des notions et des termes qui se trouvent au carrefour de diverses recherches linguistiques et épistémologiques et d'aborder divers aspects liés aux caractéristiques définitoires et aux délimitations situationnelles des formules pragmatiques.

Nous proposons les axes de réflexion et d'analyse suivants :

1. Autour de la notion de pragmatème : comment décrire les dynamiques d'organisation et de validation des notions liées au pragmatème ? Quels critères pour quelles notions?
2. Au carrefour de la phraséologie et de la pragmatique : quels liens établir entre les actes de langage et les phraséologismes pragmatiques ? Comment les dictionnaires traitent-ils les formules pragmatiques?
3. Les défis de la traduction des formules pragmatiques : quelles difficultés représente la traduction des formules pragmatiques ? Quelles différences d'emploi culturelles ? Quels équivalents ?

4. Les formules pragmatiques et l'expressivité : quels liens établir entre acte de langage expressif, formule et situation de conversation ? Quels critères pour évaluer les degrés d'expressivité d'une formule pragmatique ?

5. Les formules pragmatiques dans l'enseignement / l'apprentissage des langues : quels mécanismes d'acquisition ? Faut-il enseigner les formules pragmatiques en cours des langues étrangères ? Quelles méthodes proposer pour un enseignement efficace de ces formules ?

Qu'elles soient théoriques ou appliquées, systématiques ou expérimentales, toutes les propositions de communication sont les bienvenues (max. 200 mots). Elles devront nous parvenir **avant le 30 juin 2019** à l'adresse suivante : [pragmateme2019@gmail.com](mailto:pragmateme2019@gmail.com). Les notifications d'acceptation / de rejet des propositions de communication seront transmises au plus tard le **2 septembre 2019**.

### Références choisies :

Bidaud, F. (2002), Structures figées de la conversation. Analyse contrastive français-italien, Berne, Berlin etc., Peter Lang.

Blanco Escoda, X. & Mejri S. (2018), Les pramatèmes, Paris, Classiques Garnier.

Blanco, X. (2015), « Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol », *Linguisticae Investigationes* 38 : 2, pp. 263-276.

Blanco X. (2014a), « Microstructure évolutive pour un dictionnaire de pragmatème », S. Mejri, I. Sfar et M. Van Campenhoudt (dir.), *L'unité en sciences du langage*, p. 139-150.

Blanco, X. (2014), « Inventaire lexicographique d'une sous-classe de phrasèmes délaissée : les pragmatèmes », *Cahiers de lexicologie. Revue internationale de lexicologie et lexicographie*, 104: 1, 2014.

Blanco, X. (2013a), « Équivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la lexicographie bilingue Français-Espagnol », *Lexicographica*. Volume 29, Issue 1. de Gruyter.

Blanco, X. (2013b), « Les pragmatèmes : définition, typologie et traitement lexicographique », *Verbum*, no 4, Vilnius Vilniaus Universitetas, p. 17-25.

X. Blanco (2012), Les pragmatemes dans le doctionnaire de langue, in A. Dutka-Mańkowska, A. Kieliszczyk, E. Pilecka (éd.), *Grammaticus Unitis. Mélanges offerts à Bohdan Krzysztof Bogacki*, Warszawa, Université de Varsovie, 37-48.

Blanco, X. (2010)., « Los frasemas composicionales pragmáticos ». Mogorrón, P.; Mejri, S. (2010): *Opacidad, idiomaticidad, traducción*. Universidad de Alicante, p. 19-32.

Bogacki K. (2012), « Phrasèmes et pragmatèmes : problèmes de délimitation et de description », in *Pluralite des cultures: chances ou menaces?*, Łask, Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 57-64.

Chanier T., Poudat C., Sagot B., Antoniadis G., Wigham C.R., Hriba L., Longhi J. & Seddah D., 2014. « The CoMeRe corpus for French: structuring and annotating heterogeneous CMC genres », *Journal of Language Technology and Computational Linguistics (JLCL)*. Special Issue : "Building And Annotating Corpora Of Computer-Mediated Discourse: Issues and Challenges at the Interface of Corpus and Computational Linguistics" (ed. by Michael Beißwenger, Nelleke Oostdijk, Angelika Storrer & Henk van den Heuvel)/

Coulmas, F. éd., 1981, *Conversational routine: Explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*, vol. 96, Berlin/New York : de Gruyter.

Fléchon, G. Frassi, P. & Polguère, A. 2012. Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable ?. Pierluigi Ligas et Paolo Frassi. *Lexiques. Identités. Cultures*, QuiEdit, pp.81- 104, 2012. E, Iginé <hal-00864863>

Kauffer, M. 2013, « Le figement des « actes de langage stéréotypés » en français et en allemand », *Pratiques* [En ligne], 159-160 , mis en ligne le 30 juin 2016, consulté le 31 mai 2017. URL : <http://pratiques.revues.org/2817> ; DOI : 10.4000/pratiques.2817

Kauffer M. (à paraître), « De la notion de pragmatème en phraséologie ». In : De Giovanni, Cosimo et al. (eds) *Phraséologie et parémiologie : passé, présent et futur*, Ite Journées d'études internationales Phrasis - Cagliari, 16-18 septembre 2015. Milan, Franco Angeli, 12 p.

Mel'čuk, I. A., 2012, « Phraseology in the language, in the dictionary, and in the computer », *Yearbook of Phraseology*, 3: 1, p. 31-56.

Wray, A., 2005, *Formulaic language and the lexicon*, Cambridge: Cambridge University Press.

#### **Comité scientifique:**

prof. dr hab. Wiesław Banyś (Université de Silésie)

prof. Francis Grossmann (Université Grenoble Alpes)

prof. Agnès Tutin (Université Grenoble Alpes)

prof. Iva Novakova (Université Grenoble Alpes)

dr hab. prof. UMCS Anna Krzyżanowska (Université Marie Curie-Skłodowska de Lublin)

dr hab. prof. UŚ Katarzyna Kwapisz-Osadnik (Université de Silésie)

dr hab. Lidia Miladi (Université Grenoble Alpes)

#### **Comité d'organisation:**

prof. dr hab. Wiesław Banyś

dr hab. prof. UŚ Katarzyna Kwapisz-Osadnik

dr Michał Hrabia

mgr Ryszard Wylecioł